

## Semana de homenaje a Gloria Fuertes García

Gloria Fuertes, nacida el 28 de julio de 1917 en Madrid, donde también murió el año de 1998, fue una de las escritoras y poetisas españolas más importantes del siglo XX. Comenzó a publicar a los 14 años y, desde entonces, fue una de las voces más prolíficas de las letras españolas. Escribió desde poemas, cuentos y relatos para niños, pasando por novelas, hasta obras de teatro, a lo que hay que sumar numerosas colaboraciones en televisión. Por su obra, caracterizada por un gran humor, mucha ironía, sarcasmo, un claro posicionamiento a favor de la igualdad de género y en contra de la guerra, recibió un sinnúmero de premios.

Con ocasión de los 100 años de su nacimiento, en la semana del 26 de junio al 2 de julio, en el área de lenguas iberorrománicas del IALT se celebrará una serie de actividades en honor a esta gran poetisa, autora y feminista. En las clases se trabajará y traducirá una selección de textos de la autora o sobre su vida y obra.

### Programm

#### Montag, 26. Juni 2017

11.15 bis 12.45 Uhr, DTA

Daniel Rodríguez Naranjo: M.A. Konferenzdolmetschen

*Simultanverdolmetschung einer Livesendung (Gespräch mit dem Autor): "Gloria Fuertes en Tertulias de Autor con José Hierro y M. López Azorín", Canal Norte tv, 19 de enero de 1996*

#### Dienstag, 27. Juni 2017

7.30 bis 9.00 Uhr, NSG 411

Dr. Martina Emsel: MA Translatologie

*Gloria Fuertes – ein Gedicht über Walt Disney. Textanalyse und Übersetzung*

9.15 bis 10.45, NSG 411

Dr. Martina Emsel: BA Translation

*Gloria Fuertes – ein Leben und Werk. Textanalyse und Übersetzung*

10.00 bis 12.45 Uhr, H001

Ulrike Pleiß: M.A. Translation

*"Nota biográfica" von Gloria Fuertes - Möglichkeiten für eine Untertitelung*

13.15 bis 14.45 Uhr, GWZ H4516

Dr. Christine Paasch-Kaiser: B.A. Translation

*Leben und Werk von Gloria Fuertes – Textanalyse Französisch*

15.15 bis 16.45 Uhr, GWZ H4516

Dunia Hourani Martín: Lingüística contrastiva español-alemán para traductores

*Traducir a Gloria Fuertes: preparación de un encargo de traducción*

15.15 bis 16.45 Uhr, DTA

Dr. Elke Krüger: M.A. Konferenzdolmetschen

*Konsekutiv- und Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch: Homenaje a Gloria Fuertes*

15.15 bis 16.45 Uhr, NSG 410

Unai Lauzirika: Baskisch Lektorat / Lingustik und Kultur

*¡Gracias Gloria! la literatura vasca fuera del armario. La poesía gay y lesbiana vasca en el contexto ibérico*

15.15 bis 16.45 Uhr, NSG 323

Sara López Ratón: Galicisch II

*Presentación sobre Gloria Fuertes e actividades de comprensión textual*

### **Mittwoch, 28. Juni 2017**

7.30 bis 9.00 Uhr, NSG 412

Jana Neuhaus: M.A. Translatologie

*Übersetzung des Artikels "La Voz inconfundible de Gloria Fuertes, 1918-1998: poesía temprana" von Douglas K. Benson*

19.00 bis 20.30 Uhr, NSG 114

Àlex Mir Romero: B.A. Translation I

*Die 36 Generation in Spanien und Katalonien und die 'Cotlliure Etappe' – Katalanisch II - Sprache und Kultur*

19.00 bis 20.30 Uhr, GWZ H 5516

Prof. Dr. Carsten Sinner: Iberoromanische Translationswissenschaft

*Estamos bien. Gloria Fuertes*

### **Donnerstag, 29. Juni 2017**

11.15 bis 12.45 Uhr, NSG 126

Carsten Sinner: M.A. Translatologie /Probleme und Methoden der Übersetzung

*Pan y versos. Gloria Fuertes*

13.15 bis 14.45 Uhr, NSG 427

Dr. Encarnación Tabares Plasencia: BA. Translation

*Literatura y traducción de Gloria Fuertes*

### **Freitag, 30. Juni 2017**

11.15 bis 12.45 Uhr, NSG 326

Dr. Encarnación Tabares Plasencia: BA. Translation

*Literatura y traducción de Gloria Fuertes*